

1 9 8 2
年 会 文 集

〔 英美语言文学部分 〕

吉 林 省 外 语 学 会

一 九 八 三 年 十 二 月

目 录

语 言

语言比较研究与外语教学·····	吉林大学	张彦昌	1
浅谈语义学及语用学与语法学			
的关系·····	东北师大	杨镇雄	30
社会语言学的历史、现状			
和未来·····	吉林大学	徐祥武	47
英语语音音素和汉语普通话语音			
音素对照比较·····	吉林工学院	佟明晖	55
非谓语动词若干区别的初			
步探讨·····	吉林大学	卓如飞	73
英语连贯语句的交际承接			
性初探·····	长春光机学院	王葆仁	81
科技英语中AS用法的初步			
考察·····	白求恩医大	杨凤阁	98
略谈英语惯用词组的否			
定形式·····	东北师大	赵大伟	113
浅谈英语复合名词·····	长春师院	周金瑞	124

翻 译

- 谈双关语的汉英翻译…………… 长春师院 吕 俊 136
- 科技与医学英汉翻译中的中
性处理手法…………… 吉林医学院 马汉英 148

文 学

- 对乔治·爱略特《织工马南传》《亚当·比德》等作品
中的方言研究…………… 长春师院 王 铜 155
- 略谈路易斯的讽刺艺术…………… 吉林大学 张 野 168
- 浅谈《德颂》一诗的文
体手段…………… 东北师大 李聪普 180

概 况

- 英国宗教漫谈…………… 东北师大 张奎武 187

中学英语教学

- 对中学英语教学法几个问
题的探讨…………… 吉林教育学院 周焕丰 198
- 中学英语过关试验
三年…………… 东北师大附中 汪康成 210
- 关键在于改进英语课
堂教学…………… 东北师大附中 张运泰 222
- 中学英语教学能力
的培养…………… 四平一中外语组 226

探索教学规律，防止过

度分化	长春六中	欧阳谦	238
我是怎样教国际音标的	白城七中	杨英杰	245

注：东北师大杨贵生、刘伯祥、唐邦海合写的《谈三年级精读课教学》一文曾在大会宣读，因东北师大学报83年3期已发表，故不收入本集。

语言比较研究与外语教学

吉林大学 张彦昌

一、引言

比较作为一种科学研究方法，适用于一切学科。十九世纪，欧洲的语言学家运用历史比较法研究印欧语言的亲属关系取得了辉煌的成就。人们通常认为，当时语言学能成为一门独立学科，首先是比较语言学的功劳。

到廿世纪，语言研究的重点转向个别语言的描写。比较研究有所削弱。可是这种方法在其它学科中却得到了广泛的应用，从而出现了诸如比较法学、比较文学、比较政治学、比较心理学、比较教育学等等。

十九世纪的语言比较研究主要局限在历时的范围内，因此，我们通常把这个时期的比较语言学称为历史比较语言学。事实上，语言的比较研究既可以是历时的，也可以是共时的，既可以是亲属语言之间的比较，也可以是非亲属语言之间的比较。在一定的意义上来说，非亲属语言的比较研究甚至更为重要。这不仅因为这种研究在理论上能对语言类型学和研究语言的普遍性作出贡献，而且对应用语言学，特别是外语教学具有重要的意义。

大家都知道，成年人学外语都有一个母语干扰问题。这种干扰表现在许多方面。例如，中国人学习英语发音，常常用汉语的〔s〕代替英语的〔θ〕，把 thin〔θin〕念成

[sin]；在英语辅音连缀中插入一个元音，也就是一般所说的加音现象（epenthesis）；或者，把英语选择问句的后一部分，按汉语的习惯念成升调。如：

你去学校还是公园？

Are you going to the school or the park?

在词汇方面，中国学生常常受汉语影响把 He lent me some money 说成 He borrowed me some money.，或者把 elephant's trunk 说成 elephant's nose；在语法方面，受母语干扰的情况也很多，例如，他们常常按照汉语“虽然……但是……”的句式，造出像 “Though he was tired but he refused to take a rest. 这类句子。又如，他们常常把“我要到星期一才能回来”译成 “I will be back till Monday. 而不会或不习惯用 “I won't be back until Monday 这种句式。上述例子说明，成年人学外语经常受到母语的干扰。

用什么办法去排除这种干扰呢？母语在外语学习中是否只起到干扰的消极作用，而没有任何积极作用呢？外语教学法家在这个问题上意见是不一致的。直接教学法根据结构语言学的理论，认为语言是一种习惯，是通过反复的刺激与反应而形成的。学习外语的过程是建立另一种语言习惯的过程，在这个过程中，母语只能起到干扰的消极作用，而起不到任何积极的作用，主张百分之百地加以排除，方法是通过反复的、机械的操练，使新的语言习惯得以形成和巩固。后来出现的认知教学法（cognitive approach）认为，学习语言主要是一种认知活动，不能靠简单的模仿和重复或死背硬记个别的句式去完成，而需要通过人们内在的语言能力

(linguistic competence), 发现语言的规则并使用这些规则创造出能足以表达我们思想感情的句子, 而这种句子的数量是有限制的。因此, 教学的目的必须包括说明所学语言的规则是什么和如何使用这些规则。认知教学法并不否认实践的重要性, 但它强调, 只有通过自觉的认知活动, 实践才能取得最佳的效果。要排除母语的干扰, 首先必须知道哪些是干扰, 其性质如何, 来自何处。这一切不通过外语与母语的比较是难以办到的。认知教学法是以乔姆斯基的语言理论作为基础的。这种理论认为, 世界上的语言虽然句子的表层结构千差万别, 但句子的深层结构, 往往甚为相似。换句话说, 世界的语言是具有某种共性的。以英汉语的音体系来说, 彼此的差异是显而易见的, 但这并不妨碍我们根据共同的区分特征, 把这两种语言的音位分为以下四大类别:

	consonantal	sonorant	syllabic
liquids	+	+	-
nasals			
vowels	-	+	+
glides	-	+	-
obstruents	+	-	-

在词汇的层次上，也有许多共同的特点，例如，无论是英语或汉语的词都可以划分为若干类别，有些类别，如名词、形容词、动词等等，是英汉语所共同具有的。英汉语中构词的方式，如派生法，复合法和词类转换等，也有相同或相似之处。

句子的结构也是如此，例如，无论英语或汉语都可把句子分为叙述句、疑问句、命令句等。

S—V—O型的句子在这两种语言里都极为常见。甚至名词前面的某些形容词的排列次序，也大致相同：

指示代词/冠词	数(量)词	年 纪	民 族	名 词
those/the	three	young	Chinese	girls
那	三个	年青的	中国	姑娘

这一切说明，英汉语彼此之间既有差异，也存在着许多共同的特点。辨别其间的异同，也只有通过比较才能办到。如果说，外语学习中的干扰是来自母语与外语之间的差异的话，母语与外语的共同特点，给外语教学带来的应该是某种方便。因此，在估计母语在外语学习中的作用时，我们应该持有一分为二的态度，换言之，既要看到母语带来的消极作用，也要看到母语可能带来的便利。克服母语在外语教学中的消极作用，充分发挥其积极作用应该是一种理想教学法所力争达到的目标。

下面，作者试图从语音，词汇和语法三个方面，举例说明进行英汉语言比较研究的可能性以及这种研究和英语教学的关系。

二、英汉语语音比较

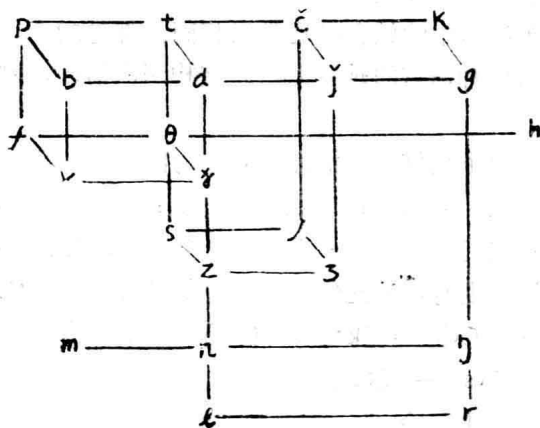
语音比较，较之词汇或语法比较来说，具有一个有利条件，那就是，必要时，我们可以借助科学仪器来测定和核对比较的结论。

语音比较应包括两种语言整个的语音体系，如元音体系、辅音体系、音节结构以及所谓的超切分成分(suprasegmental elements)，即重音、声调、语调等。

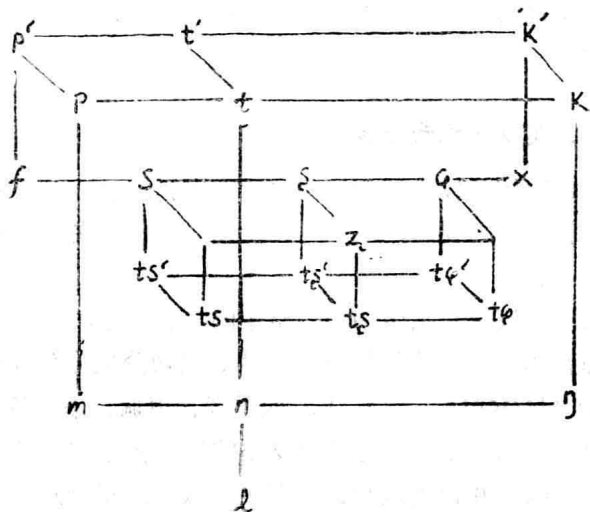
限于篇幅，本文只想就英汉语的辅音体系和音节结构做个简单比较，并说明这种比较对英语教学的指导意义。

请先看下面两个图表：

(1) 英语辅音体系：



(2) 汉语辅音体系:



(除了z, n, m, ŋ, l外全为清辅音)

比较上面两个辅音图, 我们可以发现如下特点:

- 1) 英汉语中的辅音碰巧数目相同, 都是22个。
- 2) 这两种语言的辅音体系, 结构层次清晰, 对称性也很明显。

3) 英语下列辅音以清浊对立作为区分特征: [p] — [b]; [t] — [d]; [k] — [g]; [f] — [v], [s] — [z]; [θ] — [ð]; [ʃ] — [ʒ]; [ç] — [j]。

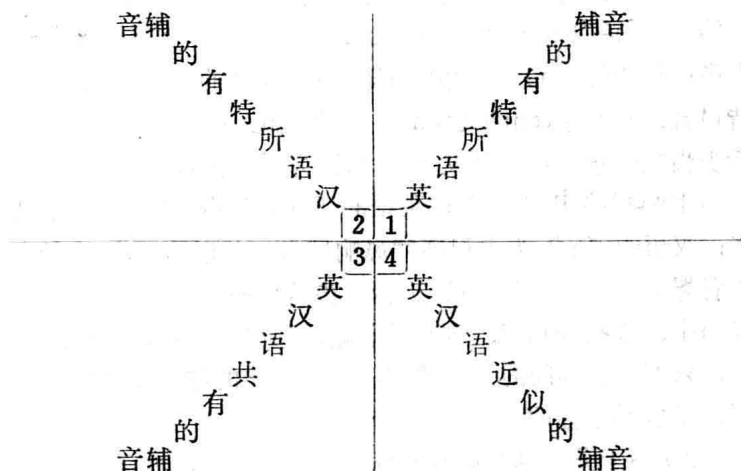
4) 汉语则存在着送气的对立, 如 [p] — [pʰ], [t] — [tʰ]; [k] — [kʰ], [tɕ] — [tɕʰ], [ts] — [tsʰ], [ʈ] — [ʈʰ]。

5) 汉语中, 除 [ʈ] [m] [n] [ŋ] [l] 外, 其余

的辅音均为清音。这是符合语音的暗示法则 (implicational law) 的。因为暗示法则告诉我们, 某一语言中, 如果有浊辅音, 它必然有相对应的清辅音, 但有清辅音, 并不暗示存在相对应的浊辅音。清辅音是unmarked的辅音, 浊辅音是marked的辅音。而英语的浊辅音, 除响辅音 [r] [l] [m] [n] [ŋ] 外, 还有 [b], [d], [g], [v], [ð], [z], [ʒ] 和 [ʤ], 一共14个, 占全部辅音的63%以上。

上述比较分析为我们提供下列教学法的启示:

1) 首先, 我们可以把英汉语的辅音, 加以归纳, 分列在四个不同的象限内:



属于第一象限的如: [θ] [ð] [v] [ʃ] [ʒ]
[h] [ç] [ʤ] [r] [b] [d] [g] [z]

属于第二象限的如：〔x〕 〔t_ɕ〕 〔t_ɕ'〕 〔ç〕

〔tʂ〕 〔tʂ'〕 〔ʂ〕 〔tʂ〕 〔tʂ'〕

属于第三象限的如：〔p〕 〔p'〕 〔m〕 〔k〕 〔k'〕
〔s〕

属于第四象限的如：〔f〕 〔l〕 〔t〕 〔t'〕 〔n〕 〔ŋ〕

中国人学习第一象限的音或者英美人学习第二象限的音，必然会感到困难。这是因为，对他们来说都存在一个形成新的发音习惯以及防止用各自母语中类似的音取代外语所有的某一音位的问题。

第三象限的音，容易掌握，但是，要注意它们在英汉语中不同的分布关系。

第四象限的音，在英汉语中甚为近似。例如发英语的〔f〕，下唇内缘靠近上齿，发汉语的〔f〕，下唇外缘靠近上齿；英语的〔n〕为舌尖齿龈鼻音，汉语的〔n〕为舌尖齿背鼻音，相当于tenth [tenθ] 中的〔n〕；英语的〔l〕为舌尖齿龈边响流音，而汉语的〔l〕为舌尖齿背边响流音，相当于wealth中的〔l〕；英语的〔ŋ〕为舌根软腭鼻响辅音；汉语的〔ŋ〕为舌根硬腭鼻响辅音，英语的〔t〕为舌尖齿背爆破音，汉语的〔t〕为舌尖齿背爆破音。正是因为英汉语中，这些音相似，容易被忽略，值得我们特别重视，但是，只要指出其间的细微差别，进行适当的练习，相对来说，是容易掌握的。

2) 由于英语辅音中有63%以上是浊辅音，而汉语的浊辅音还不到全部辅音的23%。加以，英语辅音的清浊对立能区别词义，我们在英语教学中必须十分重视浊辅音的发音训练。

3) 送气与不送气是汉语辅音的重要区分特征。英语中的爆破音, 虽然也有送气与不送气的区别(如stop, sky, spy中的[f] [k] [p] 在[s] 之后, 为不送气), 但这种区别决定于这些音的分布位置。换句话说, 它们是处于互补分布(complementary distribution)的地位, 因此, 没有区分词义的作用。把汉语的不送气音发成送气音, 或者用英语的浊辅音代替汉语的清辅音, 是英美人学汉语经常出现的错误。

关于音节结构的问题。

英汉语的音节结构虽然有些共同特点, 但差异是十分显著的(见下图)。

音节类型	英 语	汉 语
v	a [ei]	阿 [a]
vc	up [ʌp]	安 [an]
cv	pay [pei]	大 [ta]
cvc	pat [pæt]	南 [nan]
vcc	apt [apt]	
ccv	play [plei]	
vccc	asked [æskd]	
cccv	spray [sprei]	
ccvc	plan [plæn]	
cvcc	kept [kept]	
ccvcc	plant [plænt]	
cccvcc	spring [sprɪŋ]	
cvccc	sixth [siksθ]	

ceVccc	planted [plæntd]	
cccVcc	strict [strikt]	
cVcccc	sixths [siksθs]	
cccVccc	scripted [skriptd]	

从上表可以看出，汉语的音节结构比较简单，虽然，它有四种音节类型，但绝大多数是CV型，和英语比较，具有三个显著特点，一是无论是onset。（汉语称为音头）或ode（汉语称为音尾）中都不允许出现辅音连缀，二是汉语的音尾受到严格的限制，只有〔n〕和〔ŋ〕可以充当。三是只有响辅音〔n〕〔m〕〔ŋ〕可以自成音节。

英语则不同，在onset中可能出现三个辅音组成的连缀，在coda中连缀可以多至四个辅音组成。当然，这不是说，英语这些辅音连缀可以任意组合。相反地，它们是受到严格限制的，以onset中的辅音连缀来说，如果它是由三个辅音组成，第一辅音只能是〔s〕，第二个辅音只能是清爆破音，第三个辅音只能是流音（如split, spry, scream, sclerosis）。如果这种连缀中的第二个辅音是〔t〕，则第三个辅音必须是〔r〕

其次，英语中除了〔h〕不能在coda中出现之外，其它辅音都可以在coda中出现。

再其次，英语中除了鼻响音〔n〕〔m〕〔ŋ〕可以构成音节外，流音〔l〕和〔r〕也构成音节。

通过上述比较，在英语语音教学中，至少应该注意以下两个问题。

1) 应特别加强辅音连缀的发音训练。注意防止受汉语音节结构的影响, 出现加音现象 (epenthesis), 即在两个辅音之间或者在词末的辅音之后插入一个元音。

2) 另一方面, 也要防止吞音的现象, 特别是词末的吞音 (apocope), 因为汉语只有 [n] [ŋ] 可以作为音尾, 而英语除 [h] 外, 其它辅音都可能在 coda 中出现。发音习惯不同, 往往导致上述现象的产生。

三、英汉语词汇的比较

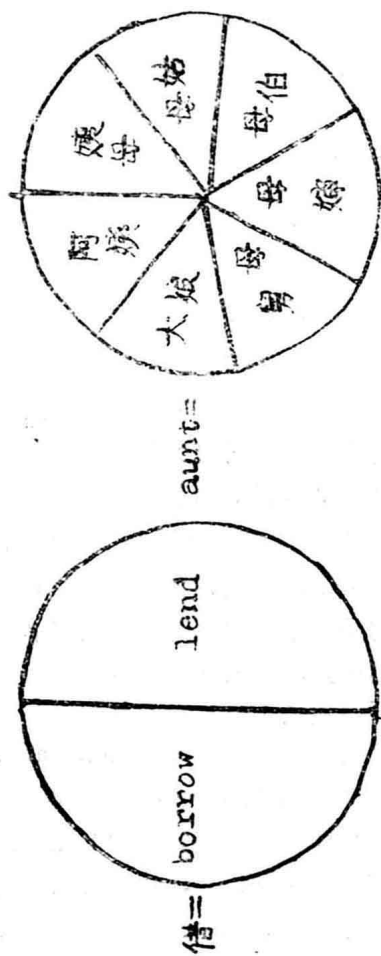
Robert Lado 认为词汇的比较可以从形式 (即词的语音), 意义和分布三个方面进行。

英汉语属于完全不同的语系, 除了为数很少的一些音译外来词及个别的拟声词 (如盘尼西林、加仑、纽约、叮当等) 之外, 这两种语言的词的形式几乎谈不到什么相同之处。这对教学来说, 有利也有弊。有利的是, 词的形式不易混淆; 不利的是, 中国学生学一个英文单词, 等于学习一个完全不同的词形式, 加上英语的拼学法与读音法的不一致, 背单词从一开始就是一个沉重的负担。

英汉语词义的比较包括词的 denotational meaning, grammatical meaning 和 connotational meaning 这里我想着重谈一谈 denotational meaning 的比较。

打开任何一本英汉词典, 我们会立即发现, 除了像 anthropology (人类学), linguist (语言学家) 这类词, 在英汉语中的内涵一致以外, 绝大部分词表意的范围不相同。这是因为说英语的人和说汉语的人在把他们的经验划分为各种意义时, 是受各自不同的文化和心理所决定的。例如,

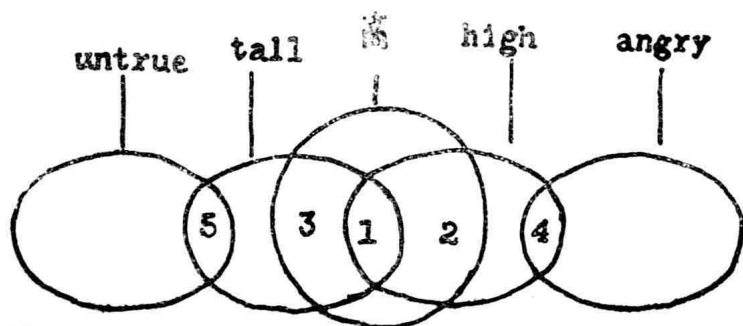
“借”在汉语里是个双向动词，既指“借入”也指“借出”。英语则需分别由“borrow”和“lend”表示。反之，英语的“aunt”，相当于汉语的“姨母”、“伯母”、“婶母”、“舅母”，还可统指“大娘”和“阿姨”。它们的相互关系，可以图示如下：



上面的图表用了一个等号是因为我们假设英汉语这些对应的词的内涵完全一致或基本一致。可是，语言比较给我们提供的事实，要复杂得多。

一、英汉语中词的含义往往存在着交叉的现象。

试以汉语的形容词“高”与英语的“high”和“tall”为例：



- | | |
|-------------------------|--------|
| 1. high (tall) building | 高建筑 |
| 2. high temperature | 高格 |
| 3. tall boy | 高个子男孩 |
| 4. high words | 愤怒的语言 |
| 5. tall story | 不真实的故事 |

上图告诉我们，汉语的“高”既相当于英语的“high”和“tall”，又不完全等于英语的“high”和“tall”，因为英语的“tall”和“high”还有其它许多意义不能用汉语的“高”来表示（如4、5例）。即使在前一情况下，英语的“high”和“tall”的词汇特征也不相同，因而，受到不同的选择限制（selectional restrictions）。